

黄邦傑 编著

汉英虚词句式

商务印书馆

汉英虚词句式

黄邦傑 编著

商务印书馆

1994年·北京

本书原出版者为三联书店(香港)有限公司,现征得其同意,由本馆用简体字排印在内地发行,并将原来所附的简化字检字表删去。

41/29

HÀNYĪNG XŪCÍ JÙSHÌ

汉英虚词句式

编著者 黄邦傑

责任编辑 杨枕旦

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北省香河县第二印刷厂印刷

ISBN 7-100-00889-1/H·307

1994年8月第1版

开本 787×1092 1/32

1994年8月北京第1次印刷

字数 143千

印数 2200册

印张 7 1/8

定价: 4.60元

著者简介

本书著者黄邦傑先生，广东惠阳人，世居香港，早年负笈北上，五十年代初毕业于北京大学。从事中译英、英译中工作近四十年；译书之余，旁及翻译教学，曾在香港大学、浸会学院、香港理工学院等开办的翻译研讨班、在职新闻工作者翻译进修班、研究生班、MIL 文凭考试精修课程班讲学。

八〇年返港定居以来，历任香港中国旅游杂志英文编辑部主任、三联书店特约编辑、明文出版(远东)有限公司辞书/翻译出版总编辑、香港牛津大学出版社编辑顾问(双语词典)、LAC 翻译、制作公司总经理。

一九八八年为英国语言学会会士 (FIL)、香港翻译学会会士、香港翻译学会 92—94 届副会长。

著作方面除本书外，尚有《译艺谭》、《中国少数民族服饰》、《翻译研究路向》、《中国翻译简史》、《翻译的种类与标准》等。

译作方面有《荒凉山庄》、《不体面的美国人》、《变动中的潮流》、《维多利亚女王之子》、《垂直的梯子》、《陈复礼中国风景摄影集》等十多种。

主编有《明文初阶英汉双解词典》、《明文进阶英汉双解词典》、《明文常用英语正误词典》。

写在北京版之前

《汉英虚词句式》最先出的是香港版，那是在1984年；其后台湾书林出版社于1991年出了台湾版；现在又获北京商务印书馆垂青，出北京版。北京版虽则比香港版前后晚了十年，我还是感到很高兴，记得我另一本拙作《译艺谭》出北京版时我曾说过：“北京版的印刷量势必大大超过港台版，作为本书著者，我自然感到说不出的高兴。”

我在北京生活的三十年，主要从事英译中的工作。1980年回港定居之前考虑到离开香港30年，人地生疏，为了讨生活，不能独沽一味，而应在中译英方面作些准备。当时我认为最好的办法就是写一本这样的书，既作为对中译英的研究，也作为自己在这方面的练习。我大都是先写好中文句子，然后动笔英译，尽可能找出多种表达方式，训练自己。结果，我这路子走对了。回港后，相当长一段工作时间竟是以中译英为主。很幸运，虚词句式的英译练习还真能帮我在香港挣到一口饭吃，因此我想这本小册子也许对初习中译英者会有点用吧。

遗憾的是，在港长为衣食奔走，竟抽不出时间为这小书作些增订，虽则平时读书看报也收了些句式，譬如“一点儿”原书收了39种，现在手头又收有近20种了。等过三五年真正退休时再好好增订吧。这里补入一篇小文，讲的是虚词的译法，那是香港中文大学编纂一本 *An Encyclopaedia of Dictionary* 时约我写的一个词条，算是北京版的一个小补。

北京版承商务印书馆副总编辑徐式谷先生热诚相邀，外

2 写在北京版之前

语编辑室主任朱原先生大力支持，又承责任编辑杨枕旦先生
细心校订，十分感激，谨此致谢。

黄邦傑

一九九三年五月于香港

前言

虚词难译

做了若干年翻译,也教了若干年翻译,深深地体会到,无论中译英或用英文写作,最难表达者往往是虚词,譬如:“他要不知道才怪呢!”——这个“才”字就是个虚词,在句中表示一种强调的语气,有人译作:“It would be strange if he didn't know.”这当然也可以,表面看还是忠实的,但原文那种强调的语气却没有了。如果改为:“I'd be really surprised if he didn't know!”也许好一些,因为有了“really”,那“才”的语气便多少可以带出来了,如果译者根据上下文和人物性格,认为不妨把语气译得粗一些、强一些,也可以这样处理:“I'll be damned if he didn't know!”

至于虚词短语的译法就更复杂一些,也更重要一些。你看:“现在,你非向她道歉不可了。”——在这句子里,“现在”、“道歉”等词都不难译,全句唯独“非……不可”这一虚词短语需费心经营,也许可以这样表达:“All you can do now is to offer apology to her.”又如“在舆论压力下,他们非让步不可”,则可用另一种表达法:“Under the pressure of public opinion they will have no alternative but to yield.”此外,这“非……不可”,还可根据不同的上下文,用其他不同的方式来表达,例如:“have no choice but”,“have no option but”,“have just got to”,“be bound to”等等。本书对这一虚词短语就收了十三种之多,分别用不同例句来表示其不同特色,读者可根据自己的需要去选用。

以上几例足以说明虚词的译法有多么重要和变化多样,因为虚词简直是句中的骨干,解决了这一部分,其他也会迎刃而解。所以无论是从事中译英或以英文写作的读者,都十分重视虚词的表达。

何谓虚词

要给虚词下一定义相当困难，这是汉学家长久争论不休的一个问题。有人认为：一个句子里，那些主要成份是实词，非主要成份则是虚词。这样去区分似乎过于简单。汉语句法十分简练，有时很难说得清楚何者系主要成份，何者属于非主要成份。因此，本书指的虚词是广义的，举凡形容词、副词、前置词、连词、语气词以及其短语，都归入虚词，其中，本手册尤其注重虚词短语的选择和表达，诸如“按理”、“简直”、“鉴于”、“横竖”、“巴不得”、“极其量”、“怪不得”、“忽而……忽而”、“与其……不如”、“一方面……(另)一方面”等等，都尽量收入。

本书特点

1. 句式、例句多种多样：计虚词和虚词短语之句式共收 450 多个，不同的翻译形式所收的例句约 3200 个，平均每一句式有七种不同译法的例句，有的多达三十多种，与一般汉英词典比，同一条目，本手册往往多若干种，甚至多若干倍。

2. 例句尚实用而富趣味性：三千多个例句全部是整句，有骨有肉，便于使用者体味各种表达的特点和区别。内容侧重日常生活，文字力求生动活泼，饶有兴味。英译则求其合乎惯用法，尽量体现原文的实质和韵味，下面试举数例：

你真想跟我合作也行，不过这摊子非由你出面主持不可。——
If you really want me to team up with you on this, you *simply must* boss the show.

到头来，他惹了一身麻烦。—— He *ended up* landing himself in hot water.

她那身打扮时髦得不得了。—— She was dressed *in the height of* fashion.

她的情绪忽而高忽而低，这就叫她的男朋友忽而高兴忽而灰心。—— The *alternations* of her mood are the joy and despair by *turns* of her boyfriend. / She is always blowing hot and cold, and this *in turn* makes her boyfriend rejoice and despair.

警方终于查出那个暗地里操纵毒品贩卖的人。—— The police

finally found out the man who was *behind the drug scene*.

3. 注释简明,有助理解和运用:对英语的一些习惯用法,必要时作一些注释或说明,俾对初学者有所帮助,例如“暗地里”的译法,有 *on the quiet*, *behind closed doors*, *behind the scene*, *on the sly*, *underhand* 等十种之多,大都分别简明注出含义的不同,如第一个注侧重“偷偷地”或 *in confidence* 之意;第二个注含“关起门来”之意;第三个注侧重“幕后操纵”之意;第四个注含贬义,有 *deceitful* 之意;第五个注含贬义,带欺骗之意,等等。又如“值得”一注,较为详尽,为一般词典、语法书所无。

4. 检字方法简单,使用方便:既可按汉语拼音,也可按条目笔画检字。后者编排十分简便,只须数出条目头一个字的笔画便得,如要查“非……不可”,可数“非”的笔画,即八画,再查“条目笔画索引”的八画部分,即可找到条目所在页码。

使用对象

本书主要供翻译工作者、教师、中学和大专学生以及工商各界使用英语的人士参考。

对英语程度不高,如中学生或初学翻译的人士,不论对练习翻译或造句、作文都颇有帮助;就是对水平较高的专业人士也起到启发的作用,譬如“一点儿”,共收三十九种不同表达方式,除 *a little*, *a bit of* 等常用的以外,还有 *a small token of (affection)*, *a morsel of (food)*, *a shade (better)*, *a streak of (humour)*, *(don't care) a whit / a damn / a fig*, *(don't sleep) a wink*, *a speck of (interest)*, *a shred of (evidence)*, *(don't have) the remotest (idea)...*。

衷心感谢

我在此要感谢我太太 *Magnolia*, 她对全书的编排、选词、英译等方面都提出过许多有益的意见;最后而又最吃重的抄打工作,全部由她一人完成,这真是一项耗费精力、耐力和体力的工程;但最大的帮助还是她给我的不断鼓励,没有她,这本书是不可能面世的。

黄邦傑 (Ian Wong)

一九八四年十月于香港

目 录

写在北京版之前	I
前言	1
条目笔画索引	1
汉英虚词句式	1—198
附录: Empty Words	199

条目笔画索引

一画: 一般	155	二画: 几乎	72
一半	155	几分	78
一边…一边…	155	十分	125
一旦	156	十足	127
一点儿	156	三画: 才	22
一定	158	大半	30
一度	159	大不了	30
一方面…(另)		大大(的)	31
一方面…	159	大都	31
一概	161	大方	31
一共	161	大概	32
一会儿	161	大好	32
一…就…	162	大量	33
一口气	163	大体上	33
一连	163	大约	34
一律	163	大致	34
一面…一面…	163	凡是	43
一身	163	干脆	49
一时…一时…	164	马上	105
一条龙似的	164	千万	117
一下	164	万分	142
一样	164	万一	142
一一	165	也罢…也罢…	154
一再	166	也好…也好…	155
一直	166	也许	155

2 彙目笔画索引

与其…不如…	175	从前	29
之后	181	从速	29
之内	181	从头(儿)	30
之前	181	反而	44
之所以	181	反正	45
四画: 巴不得	4	反之	45
比	7	分明	48
比较(地)	10	公开(地)	54
不啻	13	公然	54
不但…而且…	13	互相	70
不但…反而…	14	及时	75
不得不	14	仅仅	86
不定	15	井井有条	92
不断(地)	15	井然	93
不妨	16	历来	102
不管…(都)…	16	仍旧	122
不见得	17	仍然	122
不禁	18	日趋	122
不仅	18	日益	122
不仅…而且…	19	为此	144
不久	19	无不	145
不…就…	19	无从	145
不料	20	无妨	146
不论	20	无非	146
不能不	20	无怪乎	146
不然	21	无论	146
不要紧	21	无论如何	146
不致于	22	尤其	175
从…到…	27	五画: 白(白地)	5
从而	28	本来	6
从来	28	本着	7

必然	11	只不过…(罢了)	184
必须	12	只得	184
出于	24	只管…(好了)	185
对半	41	只好	185
可	100	只是	185
立即	102	只要	185
立刻	103	只有…(才)	187
另外	104	主要	191
未了	110	左右	198
目前	110	六画: 百般	6
宁可	112	毕竟	11
平常	114	并且	12
平时	115	此外	26
平昔	115	当初	35
丝毫	132	当即	36
外加	140	当面	37
未必	143	当然	37
未免	144	多半儿	41
以…(为)	167	多次	42
以便	168	多方	42
以后	168	多亏	42
以内	169	而今	43
以前	170	而且	43
以上	170	仿佛	46
以外	171	份外	48
以往	171	刚才	50
以下	172	刚刚	51
由于	175	刚好	51
正当	180	刚巧	52
正好	181	各半	52
正巧	181	共同	54

关于	57	全都	119
过度	58	全力	119
过分	58	全面	120
过头	59	全然	120
过于	59	如果	123
好不	61	如今	124
好不容易才	61	同时	137
好歹	62	同样	137
好端端	62	向来	150
好好(的、地)	63	许多	151
好赖	63	迅速	152
好容易才	63	因此	172
好像	64	因而	173
好一个(一条,一 朵,一幅…)	64	因为	173
好在	64	有关	175
合乎	64	约莫	177
后来	68	再加	179
尽管	86	再三	179
尽可能	88	再…也没有了	179
尽快	88	早先	179
尽量	89	至迟	187
尽早	89	至多	187
尽先	89	至今	188
尽力	90	至少	188
尽情	90	至于	189
决然	99	七画: 别是	12
论	104	但凡	35
岂不是	116	纷纷	47
岂但	116	否则	48
岂非	117	更加	53
		还是	59

何必	65	到头来	38
何不	66	的确	40
何尝	66	顶多	40
何等	66	非…不可	46
何妨	67	非常	47
何苦	67	该	48
何况	67	姑且	55
即便	75	固然	56
即刻	75	怪不得	56
即令	75	果然	57
即使	75	忽而…忽而	69
极了	78	忽…忽…	69
极其	78	忽然(间)	70
极其量	78	或许	71
进一步	91	近乎	91
究竟	95	经常	92
连	103	径直	93
连连	103	径自	93
连忙	104	居然	98
没想到	106	…来着	101
每当	106	明明	108
每逢	106	其次	116
免不了	107	其实	116
免得	108	实际上	127
彻头彻尾	121	实在	128
时常	125	始终	129
时而…时而…	129	事后	129
似乎	132	事前	130
完全	140	事实上	130
八画: 单单	34	事先	130
到底	37	素来	132

6 条目笔画索引

所以	134	急切	77
宛如	141	急于	77
往常	142	既然	79
往往	142	既…又…	79
委实	143	将近	83
详尽(地)	150	结果	86
详细	150	绝对	99
些微	150	看来	100
些许	150	看样子	100
幸好	151	哪怕	111
幸亏	151	哪儿	111
依旧	167	恰好	117
依然	167	恰恰	117
直到	183	恰巧	117
终究	190	前后	118
终于	190	轻轻(地)	118
九画: 按理	2	轻易(地)	119
按理说	2	是否	130
按说	2	首先(…其次)	131
按照	2	虽然	132
背地里	6	突然(间)	138
差不多	23	显然	146
差不离	24	相当	147
除非	25	相等	147
除了	25	相对(地)	147
恨不得	68	相反	148
恍如	70	相仿	148
恍若	71	相继	148
浑身	71	相近	149
急急忙忙	76	相似	149
急忙	76	相像	150

要不(然)	153	…得不得了…	39
要不是	153	第一…第二…	40
要么…要么…	153	断然	41
要是	153	敢情	49
怎么	179	够	55
总归	192	毫不	60
总算	192	毫无	60
十画: 罢了	5	基本上	73
倒是	38	基于	74
赶紧	50	假定	80
根本	52	假如	80
借以	86	渐渐	82
恐怕	101	接连	84
莫不是	109	竟然	94
莫非	109	据	98
莫过于	110	猛然	107
难道	112	偏	113
难怪	112	偏偏	113
难免	112	偏巧	114
难以	112	随便	134
殊不知	131	偷偷地	138
谁知道	132	惟独	143
索性	135	唯有	143
倘若	135	十二画: 就	95
特别	135	就…而论	97
特地	136	就是…也…	97
徒然	139	屡次	104
原来	176	确实	121
原先	177	然而	121
值得	182	稍稍	125
十一画: 常(常)	24	稍微	125